



**PAMIATKOVÝ ÚRAD  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY**  
Cesta na Červený most 6, 814 06 Bratislava

## **Z A D Á V A N I E   Z Á K A Z K Y**

V zmysle § 9 ods.9 zákona č.25/2006 o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov v znení zmeny č. 95/2013 Z. z.

### **Výzva na predkladanie ponúk**

#### **1. Verejný obstarávateľ:**

Názov: Pamiatkový úrad SR  
Adresa: Cesta na Červený most 6  
814 06 Bratislava  
IČO: 31755194  
Kontaktná osoba: Branislav Rezník  
Telefón: 00421220464334  
E-mail: branislav.reznik@pamiatky.gov.sk

#### **2. Predmet zákazky:**

Dodanie služieb v rámci implementácie projektu „Pro Monumenta – prevencia údržbou“ – dodanie prekladateľských služieb – odborný preklad textu manuálu prehliadky nehnuteľnej kultúrnej pamiatky z flámshtiny.

**Názov zákazky: „Pro Monumenta – preklad“**

#### **3. Podrobný opis predmetu zákazky:**

Odborný preklad cca 400 normovaných strán vybraného odborného textu manuálu prehliadky nehnuteľnej kultúrnej pamiatky, ktorý používa Monumentenwacht Nederland pri inšpekcii nehnuteľných pamiatok.

#### **4. Spoločný slovník obstarávania:**

79530000 – 8 prekladateľské služby

**5. Predpokladaná hodnota zákazky:** je vyššia ako finančný limit uvedený v § 4 ods.3 písm. a) – predpokladaná hodnota je rovnaká alebo vyššia ako 1000 eur

## **6. Kritéria na vyhodnotenie ponúk:**

Ponuky, ktoré splnia predložené požiadavky na predmet zákazky budú vyhodnocované na základe dvoch kritérií:

1. **najnižšia cena za predmet celej zákazky**, podrobného popisu predmetu dodávky. Váha kritéria 75%
2. **trvanie dodania prekladu**. Váha kritéria 25%

Úspešným uchádzačom sa stane len uchádzač, ktorého ponuka bude obsahovať najnižšiu cenu v Eur s DPH súčasne pri najkratšej dobe dodania prekladu, ktorá však nebude dlhšia ako 60 kalendárnych dní.

Cenové ponuky od ostatných uchádzačov budú neúspešné.

## **7. Hodnotenie ponúk:**

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijíť ponuky, ktoré nezodpovedajú požiadavkám na predmet zákazky. Variantné riešenia sa neumožňujú. Platnou ponukou bude ponuka, ktorá zároveň neobsahuje žiadne obmedzenia alebo výhrady, ktoré sú v rozpore s požiadavkami a podmienkami uvedenými verejným obstarávateľom v tejto výzve na predloženie cenovej ponuky.

### **Ponuka musí obsahovať:**

- identifikačné údaje (adresa, telefón, e-mail, IČO, DIČ, bankové spojenie, kontaktná osoba a pod.)
- ponuku na predmet zákazky podpísanú uchádzačom, jeho štatutárnym orgánom, alebo iným zástupcom uchádzača, ktorý je oprávnený konať v mene uchádzača
- podrobný opis predmetu zákazky podľa bodu 3 tejto výzvy
- návrh zmluvy o dodaní služieb, ktorá bude obsahovať nasledujúce podmienky dodania:
  - a) cenu za 1 stranu prekladu aj s DPH a celkovú cenu za preklad spolu
  - b) lehota splatnosti služby 30 dní od dodania služby
  - c) uvedenie lehoty na dodanie kvalifikovaného prekladu, ktorý neprekročí 60 kalendárnych dní
  - d) dodanie prekladu v elektronickej podobe a to e-mailom a zároveň na CD resp. DVD nosiči
  - e) mená osôb resp. inštitúcií a ich kvalifikácia či prax dokladajúca odbornosť na zvládnutie prekladu odborného textu popisujúceho monitoring nehnuteľných kultúrnych pamiatok (jazyková kvalifikácia resp. príslušná prax).

**8. Označenie, či sa použije elektronická aukcia:** NIE

**9. Lehota a miesto na predloženie ponuky:** 3. 6. 2014

E-mailom na adresu: [branslav.reznik@pamiatky.gov.sk](mailto:branslav.reznik@pamiatky.gov.sk)

alebo písomne v uzatvorenej obálke s heslom „Pro Monumenta - preklad – neotvárať“ na adresu:

**Pamiatkový úrad SR  
Cesta na Červený most 6  
814 06 Bratislava**

**10. Informácia, či je zákazka vyhradená pre chránené dielne alebo chránené pracoviská:**

NIE

**11. Miesto dodania predmetu zákazky:** Miesto sídla verejného obstarávateľa

**13. Spôsob určenia ceny:**

Návrh ceny v ponuke a v návrhu zmluvy musí obsahovať všetky náklady dodávateľa potrebné k dodaniu predmetu zákazky podľa požiadavky verejného obstarávateľa vrátane dopravy do miesta dodania. Uchádzač nebude oprávnený požadovať akúkoľvek inú úhradu za prípadné dodatočné náklady, ktoré si opomenul započítať do ceny predmetu zákazky. Predložené návrhy cien v ponukách sú maximálne. V prípade, že uchádzač nie je platcom DPH, uvedie to v ponuke a návrhu zmluvy.

**15. Hlavné podmienky financovania a platobné podmienky:**

Predmet zákazky bude financovaný z prostriedkov projektu Pro Monumenta – prevencia údržbou, financovaného Nórskym finančným mechanizmom, formou bezhotovostného platobného styku, bez poskytnutia zálohovej platby. Splatnosť faktúry bude do 30 dní od jej doručenia.

Podkladom na úhradu ceny za dodanie predmetu zákazky bude faktúra vystavená predávajúcim po jeho odovzdaní a prevzatí kupujúcim. Neoddeliteľnou prílohou faktúry bude preberací protokol alebo dodací list.

Predávajúcim vystavená faktúra ako daňový doklad musí byť vyhotovená v súlade s ustanoveniami zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. V prípade, ak faktúra vystavená predávajúcim nebude obsahovať všetky zákonom stanovené údaje alebo bude obsahovať nesprávne alebo neúplné údaje, kupujúci má právo takúto faktúru vrátiť predávajúcemu na jej doplnenie, resp. opravu predávajúci je povinný podľa charakteru nedostatku vystaviť novú, opravenú, resp. doplnenú faktúru s novou lehotou splatnosti. Predávajúci je zároveň povinný bezodkladne poslať opravenú alebo novú faktúru znovu aj v elektronickej forme na kontaktnú emailovú adresu.

**16. Lehota viazanosti ponúk:** 30. 7. 2014

**17. Doplnujúce informácie:**

Úspešný uchádzač verejného obstarávania berie na vedomie, že v prípade nesúhlasu Úradu vlády SR - riadiaceho orgánu Nórskeho finančného mechanizmu so znením návrhu zmluvy o dodávke resp. priebehom verejného obstarávania, ktorému ide pred podpisom na kontrolu, obstarávateľ nemá povinnosť tovar alebo službu objednať a môže verejné obstarávanie zrušiť a vyhlásiť nové. Verejný obstarávateľ nezodpovedá za žiadne náklady prípadného dodávateľa, ktoré mu vznikli v súvislosti s predložením ponuky.